

# Workshop di traduzione letteraria del Festival Babel

## Bellinzona 18/19-21 settembre 2008

### Inglese-italiano, tedesco-italiano

La terza edizione di Babel si confronta con la «lingua imperiale» e gli «uomini delle province»: l'inglese americano e quegli scrittori che, venendo dalle frange del suo dominio linguistico, ne estendono i confini e ne ridefiniscono l'identità. Il workshop di traduzione inglese-italiano che accompagna il festival consentirà ai partecipanti di lavorare con alcuni dei traduttori e degli autori invitati: per il laboratorio 1, **Franca Cavagnoli, Jamaica Kincaid, Matteo Campagnoli** e il poeta Premio Nobel **Derek Walcott**; per il laboratorio 2, **Riccardo Duranti, Sandra Cisneros, Monica Morzenti e Ha Jin**. Completeranno i corsi una lezione sul lavoro editoriale

tenuta da **Francesco Colombo**, redattore di Baldini Castoldi Dalai, e una sulla teoria della traduzione, tenuta dal poeta ed esperto di traduttologia **Franco Buffoni**. Quest'ultima sarà anche la lezione di apertura del workshop di traduzione tedesco-italiano, avviato lo scorso anno e riproposto in questa edizione di Babel con due laboratori entrambi tenuti da **Donata Berra e Gabriella de'Grandi**. A completare la cornice del festival, il concerto dei Tiger Lillies, la mostra fotografica di Walker Evans *Let Us Now Praise Famous Men*, una rassegna cinematografica e il BarBabel, luogo d'incontro e di scambio tra pubblico e autori.

**Laboratorio inglese-italiano 1**  
**18-21 settembre**  
**22 ore, costo Fr. 600/€ 370**  
**tenuto da:**

#### **Franca Cavagnoli**

Scrittrice e traduttrice, insegna traduzione presso l'Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori e l'Università degli Studi di Milano. È autrice di due romanzi, *Una pioggia bruciante* e *Non si è seri a 17 anni*, entrambi editi da Frassinelli. Dal 1987 svolge un'intensa attività di traduttrice e revisore per Adelphi, Einaudi, Feltrinelli, Mondadori e Frassinelli. È la curatrice dell'opera omnia di Toni Morrison e ha tradotto svariate opere di Jamaica Kincaid, Nadine Gordimer, J.M. Coetzee, V.S. Naipaul, William Burroughs e David Malouf.

#### **Jamaica Kincaid**

Jamaica Kincaid, vero nome Elaine Potter Richardson, è originaria dell'isola di Antigua. A 16 anni viene mandata a New York per lavorare da ragazza alla pari. Lì studia fotografia e inizia a scrivere per «Ingenue» e il «New Yorker». Nel 1973 cambia nome perché la sua famiglia disapprova la sua attività di scrittrice: questo complesso rapporto tra le origini e l'identità acquisita è uno dei punti centrali dei suoi romanzi, tra cui ricordiamo *Autobiografia di mia madre*, *Mio fratello* e *Mr. Potter* (in Italia tutti pubblicati da Adelphi). Attualmente insegna scrittura creativa al Bennington College e all'università di Harvard.

#### **Matteo Campagnoli**

È poeta e traduttore. Suoi testi sono apparsi su «Poesia», «Lo Specchio» e «Il Corriere della Sera», in Inghilterra su «Agenda», negli Stati Uniti su «Epiphany» e in Svizzera su «La Regione Ticino». Ha lavorato al fianco di Walcott a una messa in scena trilingue della pièce *Odisea: una versione teatrale* (Crocetti Editore, Premio Mario Luzi 2007). Attualmente sta completando la sua prima raccolta di versi e curando una selezione delle poesie di Walcott per Adelphi.

#### **Derek Walcott**

Premio Nobel per la letteratura 1992. Nato nel 1930 a Castries, sull'isola di St. Lucia, debutta a 18 anni con una raccolta di versi auto-prodotta, *25 Poems*. Nel 1959 fonda il Trinidad Theatre Workshop, prima compagnia teatrale stabile dei Caraibi. Il riconoscimento internazionale arriva nel 1962 con la pubblicazione negli Stati Uniti dei *Selected Poems* (FSG). Tra gli innumerevoli e prestigiosi riconoscimenti ricevuti come poeta e drammaturgo ricordiamo la Queen's Medal of Poetry e la laurea honoris causa dell'università di Oxford. Dal 1978 è docente di scrittura creativa presso la Boston University.

**Laboratorio inglese-italiano 2**  
**19-21 settembre**  
**18 ore, costo Fr. 550/€ 310**  
**tenuto da:**

#### **Riccardo Duranti**

È traduttore, poeta e narratore, sia in italiano sia in inglese, e docente presso l'Università La Sapienza di Roma. Ha tradotto tutti i libri di Raymond Carver pubblicati da Minimum fax e oltre 50 titoli di svariati autori, tra cui Sandra Cisneros, Elizabeth Bishop, Ted Hughes, Nathaniel Hawthorne, Tibor Fischer, Philip K. Dick, Michael Ondaatje, Isaac Singer. Nel 1996 ha ricevuto il Premio nazionale per la traduzione del Ministero dei beni culturali.

#### **Sandra Cisneros**

È considerata una delle maggiori scrittrici di letteratura chicana e portavoce di spicco degli immigrati messicani negli Stati Uniti. È autrice del romanzo bestseller *La casa in Mango Street*, di tre libri di poesie *Bad Boys*, *My Wicked Wicked Ways* e *Loose Woman*, una raccolta di racconti *Il fosso della strillona e altri racconti* e il libro per bambini *Hairs/Pelitos*. È stata insignita di numerosi premi statunitensi e internazionali e di due lauree ad honorem (università di Chicago e New York). I suoi libri sono stati tradotti in più di dodici lingue.

#### **Monica Morzenti**

Professore presso l'Università degli studi di Bergamo, è traduttrice dall'inglese e, con Maria Gottardo, dal cinese. Oltre a tutti i romanzi di Ha Jin, ha tradotto diversi autori tra cui P.G. Wodehouse, Gish Jen, Jiang Rong, Wang Gang, Zhang Ailing. Per le sue traduzioni dal cinese ha ricevuto il Premio nazionale per la traduzione 2006 del Ministero dei Beni Culturali.

#### **Ha Jin**

Nasce nel 1956 nella provincia cinese di Liaoning. Nel 1985 si trasferisce negli Stati Uniti per completare il suo dottorato alla Brandeis University. Nel 1990 esce la sua prima opera in inglese, la raccolta di poesie *Between Silences*. Seguono un altro libro di poesie, raccolte di racconti e svariati romanzi, tra i quali *L'attesa* (premio Pen/Faulkner e National Book Award), *War trash* (premio Pen/Faulkner e finalista al Pulitzer), e il recentissimo *A Free Life*. Di lui, John Updike ha scritto: «la sua pluri-premiata padronanza della lingua inglese ha pochi precedenti, certamente Conrad e Nabokov, ma nessuno di loro aveva preso le mosse da una lingua tanto remota [...] quanto il mandarino».

**Laboratorio tedesco-italiano 1 e 2**  
**19-21 settembre**  
**18 ore ciascuno, costo Fr. 550/€ 310**  
**tenuti da:**

#### **Donata Berra**

Poetessa e traduttrice, è docente presso l'Università di Berna. Ha lavorato su Friedrich Dürrenmatt (*La valletta dell'eremo* e *Le scintille del pensiero*, entrambi per le Edizioni Casagrande), Klaus Merz (*Jacob dorme*, Marcos y Marcos) e Stefan Zweig (*Momenti Fatali*, Adelphi). Attualmente sta completando la sua quarta raccolta di poesie.

#### **Gabriella de'Grandi**

È la traduttrice italiana di tutte le opere di Friedrich Glauser apparse presso Sellerio e de *Gli occhi di mia madre*, Edizioni Casagrande. Sempre per Casagrande ha tradotto *La morte e la bambola* e *Un velo d'oro da sposa* di Cécile Ines Loos e *Il mondo dei miracoli* di Hugo Loetscher. Di prossima uscita presso Adelphi *Al bistrò dopo mezzanotte* di Joseph Roth.

#### **Inoltre**

**1 lezione sul lavoro editoriale comune ai due laboratori d'inglese tenuta da:**

#### **Francesco Colombo**

Ha iniziato come redattore free-lance per poi passare alla Istar Libri. Da settembre 2007 è uno degli editor della narrativa straniera e italiana di Baldini Castoldi Dalai.

**1 lezione di traduttologia comune a tutti i laboratori tenuta da:**

#### **Franco Buffoni**

Poeta e traduttore, vive a Roma e insegna all'Università di Cassino. È autore di numerosi saggi e raccolte di poesia (tra le più recenti *Guerra*, Mondadori, e *Noi e loro*, Donzelli). Dirige il semestrale di riferimento per la teoria e la pratica della traduzione in Italia «Testo a fronte» e ha curato opere fondamentali come *Ritmologia* e *La traduzione del testo poetico*, entrambe pubblicate da Marcos y Marcos.

#### **Dove**

Sale della Biblioteca cantonale di Bellinzona (TI, Svizzera).

#### **Iscrizioni e ulteriori informazioni**

Matteo Campagnoli:  
[babelfestival.workshop@gmail.com](mailto:babelfestival.workshop@gmail.com)

#### **N.B.**

I workshop sono a numero chiuso, la data d'iscrizione è rilevante per la selezione dei partecipanti. Babel può occuparsi della prenotazione dell'alloggio e di altre agevolazioni pratiche.

collana **ch**

Fondazione per la promozione dello scambio culturale tra le quattro comunità linguistiche della Svizzera [www.chstiftung.ch](http://www.chstiftung.ch)



# BABEL

**Babel**

**3. Festival di letteratura e traduzione  
Bellinzona 19 – 21 settembre 2008**

[www.babelfestival.com](http://www.babelfestival.com)

Il workshop di Babel è stato organizzato in collaborazione con: «Testo a fronte», Università di Zurigo, Università di Berna, Università di Basilea, Biblioteca cantonale di Bellinzona. Partner principale: Collana **ch**